

«Стратегии межбалканской коммуникации: перевод»

(Программа фундаментальных исследований Президиума РАН
«Культурно-сложные сообщества: понимание и управление»)

Предварительная программа и резюме докладов

- 10:00–10:10 **И.А. Седакова** (Москва). Вступительное слово
- 10:10–10:40 **Н.Н. Казанский** (Санкт-Петербург). Переводя с эллинистического койне на местный говор
- 10:40–11:10 **В.П. Казанскене** (Санкт-Петербург). О месте нахождения *temenos* ‘земельный надел’ Алкиноя (к интерпретации *entha* в Od. 6, 293)
- 11:10–11:40 **Л.И. Акимова** (Москва). Иконографический язык вазописцев Аттики и способы его «перевода» в искусстве Апулии IV в. до н.э.

В Южной Италии IV в. до н.э. процветала апулийская вазописная школа, основанная аттическими мастерами и производившая в большом количестве краснофигурную керамику для погребальных целей. Ранее центрами их потребления считались греческие города (Тарент, Метапонт и др.). Ныне выясняется, что самые роскошные вазы со сложными композициями изготовлялись по заказам местных италиков. Для более глубокого усвоения в новой среде исконно балканская система образов и понятий требовала трансформации. Художественный язык, внешне оставаясь классически-греческим, совершал двуступенный «перевод» — сначала чтобы быть понятным греками-переселенцами, а затем и эллинизированной давнийской знатью.

- 11:40–12:00 Перерыв на кофе (комната 903)
- 12:00–12:30 **К.А. Климова** (Москва). «А как называют в Салониках море? – Бугаца с рыбой»: особенности афинского и солунского говора в Греции как маркеры локального патриотизма

Различия в речи современных афинян и солунцев наблюдаются на фонетическом, синтаксическом и лексическом уровнях. Нормативными являются афинские лексические варианты, в то время как солунские маркируются как диалектные (*όζα* ‘лак для ногтей’, *πιτόγυρο* ‘гирос’, *ντεμέκ* ‘якобы’ и пр.). Специфическое употребление в Салониках лексемы *μπουγάτσα* ‘бугаца, вид сладкого слоеного пирога’ для обозначения слоеных пирогов с любой (сырной, мясной) начинкой стало восприниматься в современной Греции как своеобразный культурный маркер, характерный для всей территории греческой Македонии и Фракии. Это, с одной стороны, порождает множество афинских шуток и анекдотов про Салоники, а с другой — является предметом местной гордости солунцев, поскольку демонстрирует, по их мнению, богатство их локальной традиции.

- 12:30–13:00 **М.С. Морозова, А.Ю. Русаков** (Санкт-Петербург). Ораховац / Rahovec: попытка социолингвистического портрета городского сообщества

Доклад посвящен лингвистическим и социолингвистическим особенностям языковой ситуации в городе Ораховац / Rahovec на западе Косова, в которой в разных конфигурациях взаимодействуют: местный гегский говор албанского языка, литературный албанский язык, литературный сербский язык, локальный говор торлакского наречия и особый идиом албанского городского населения, известный как серб. *равачки* ‘говор Ораховца’ / алб. *gjuhë rahovecjançe* ‘раховецкий язык’.

13:00–13:15 Перерыв на кофе (комната 903)

13:15–13:45 **А.А. Новик** (Санкт-Петербург). «Где слог найти, чтоб описать»: греческие и албанские фитонимы в Химаре

В контактной зоне албанско-греческого пограничья фиксация фитонимов представляет собой сложную научную задачу. С одной стороны, ключевые информанты, владеющие либо декларирующие владение двумя идиомами, нередко способны назвать четыре лексемы, определяющие то или иное растение: на греческом диалекте региона, на стандартном греческом, на албанском стандарте и на албанском диалекте. С другой стороны, часты случаи, когда перевод распространенных и важных культурных растений у людей с высокой языковой компетенцией вызывает сложности отнесения фитонимов к тому либо иному языку. Исследование посвящено таким *сложностям перевода*.

13:45–14:15 **А.С. Дугушина** (Санкт-Петербург), **М.М. Макарецв** (Москва / Ольденбург). Сакральные практики православных и мусульман в святилищах смешанного культа в регионе Дэвол (Юго-Восточная Албания)

В докладе планируется обсуждение совместных практик почитания православных и мусульманских святынь в регионе Дэвол на юго-востоке Албании, религиозный ландшафт которого представлен этноконфессиональными группами православных (албанцы, македонцы) и мусульман (албанцы-сунниты и албанцы-бекташи). В качестве кейса взяты православная церковь Святых Косьмы и Дамиана в селе Хочишт со смешанным православным и мусульманским населением, а также мусульманская бекташийская святыня Иноништ в селе Куч с мусульманским населением. В лингвистическом и антропологическом контексте будет представлен «перевод» одного сакрального паттерна на два конфессиональных кода, реализующихся в лексике и структуре обрядовых практик.

14:15–15:15 Перерыв на обед

15:15–15:45 **И.А. Седакова** (Москва). Народная терминология балканских и славянских православных праздников: опасности перевода

Народные хрононимы высвечивают значимые содержательные и формальные аспекты церковных праздников в их православно-бытовом преломлении. В центре внимания в докладе находятся балканские термины Вознесения и Преображения в их корреляции с внецерковными ритуалами и поверьями, имеющими преимущественно аграрную основу и связанными с природными / сезонными циклами. Однако иногда выбор хрононима не так очевиден и задает определенную интригу. Это наглядно демонстрирует сравнение балканославянских и восточнославянских хрононимов: «Спасовым днем» / «Спасом» именуются различные праздники (на Балканах — Вознесение Господне, вне Балкан — Преображение Господне). Не совпадает и обрядовое наполнение и «переклички» июньских и августовских праздников у балканских и небалканских народов, что создает «трудности» и даже «опасности перевода» как вербального, языкового, так и экстралингвистического. Последнее будет рассматриваться на примере перевода на балканские языки стихотворения Б. Пастернака «Август».

15:45–16:15 **Е.Э. Будовская** (Вашингтон), **К.С. Задоя** (Дюссельдорф). Мифология плача в народной культуре украинских Карпат: множественность кодов ритуала и прагматика их использования

В докладе рассматривается один из наиболее распространенных недугов, связываемых в народной культуре с магией: детский плач. Анализируются материалы из Карпатского ареала (Львовская, Ивано-Франковская, Закарпатская области Украины). Рассматривается структура верований, выделяются повторяющиеся элементы, анализируется взаимодействие вербального, акционального и предметного кодов в обряде (перевод из одного кода в другой, а также дублирование содержания несколькими кодами). В заключение дается сравнение с некоторыми балканскими верованиями.

Плач в Карпатском ареале – это плач грудного ребенка, который нельзя остановить обычными способами. Плач считается болезнью, с не вполне ясными границами (имеет сходство со сглазом, иногда с эпилепсией и т. д.), однако можно выделить некоторое смысловое ядро, свойственное именно плачу. У плача есть магическая причина: его приносят ребенку. Обычно это делает злая женщина, перенося плач со своего младенца на другого, здорового (обычно в воде, выливает эту воду на свет/на двор, где есть здоровый ребенок). Плач могут принести и лесные звери (тоже на свет).

Способы лечения плача также являются магическими. Основной способ – это *gaciti vodu* (гасить в воде угольки/спички, а потом обмывать этой водой ребенка и давать ему пить и т. д.). В селе обычно есть специалисты, которые умеют гасить воду или имеют специальные предметы (напр., волокно, которым был обвязан святочный хлеб и др.), помогающие в избавлении от плача, но в экстренном случае исполнить ритуал могут и домашние ребенка. При этом после обмывания ребенка вода может стать необычной (густой); это означает, что плач перешел в воду. Такую воду надо выливать в особое место, в определенное время и особым способом.

Ритуал гашения воды может сопровождаться приговорами, в которых плач отсылают подальше от ребенка. Как правило, приговор представляет собой диалог с персонифицированным плачем: его или отсылают обратно, перечисляя места, откуда он мог прийти, а также людей/зверей, которые могли его наслать, или спрашивают, откуда он пришел (и затем отсылают).

В докладе исследуются приемы, используемые карпатскими целителями в магических ритуалах против детского плача для придания им большей действенности, сопоставляются обычные, «домашние» способы и те, более сложные, которыми владеют только специалисты. В заключении доклада сравниваются некоторые аспекты карпатской и балканской мифологии плача в более широкой географической перспективе.

16:15–16:30 Перерыв на кофе (комната 903)

16:30–17:00 **Н.В. Злыднева (Москва).** Синестезия и концепт посредничества

Предполагается рассмотреть проблему синестезии как художественного приема и типа художественного мышления/восприятия XX века в контексте региональной картины мира. В литературе южных славян синестезия проявилась в прозе Иво Андрича, поэзии Десанки Максимович и Васко Попы, в изобразительном искусстве — в сербском/венгерском сюрреализме 1920-х. В фокусе — региональная специфика феномена, опирающаяся на концепт *посредничества* (языков, видов искусства, нарративных реалий), который на Балканах был особенно значим, поскольку выполнял важную функцию перевода кодов в поликультурном сообществе.

17:00–17:15 **[Сообщение] А.С. Чиварзина (Москва).** К албанскому цветовому коду: зеленый

В албанском языке для обозначения зеленого цвета есть три равноправных лексемы, которые используются как полные синонимы: *i, e gjelbër* (лат. *galbinus* < и.-е. **ghel-* ‘желтый, зеленый’), *jeshil* (тур. *yeşil* ‘зеленый’), *i, e blertë* (пр-алб. **blōra* < и.-е. **bhloros* ‘светящийся, яркий’) (Orel 1998: 29, 131). В определении лексем в словарях используются отсылки, т.е. при толковании *i, e gjelbër* дается отсылка к *i, e blertë*, а *i, e blertë* и *jeshil* толкуются через синоним *i, e gjelbër* (Fjalor 1980).

Самой распространенной, если судить по корпусу албанского языка (ок. 20 млн. слов, см. Морозова и др. 2020), является *i, e gjelbër* (880 словоупотреблений). Турецкое заимствование *jeshil* (500 сл.) чаще используется с реалиями, пришедшими в язык и культуру с востока и из османского мира. Исконная лексема *i, e blertë* (250 сл.) регулярно встречается в переводах текстов Священного писания и Корана, а дериваты от *i, e blertë* в словаре носят помету «книжное» (Fjalor 1980: 156).

В докладе предлагается рассмотреть прагматику, частотность и сочетаемость цветообозначений зеленого цвета в албанском языке.

Литература: Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. Tiranë, 1980; V. Orel. Albanian Etymological Dictionary. Leiden; Boston; Köln, 1998; М.С. Морозова, А.Ю. Русаков, Т.А. Архангельский. Албанский национальный корпус. (Доступно онлайн по адресу: albanian.web-corpora.net, дата обращения 04.03.2020.)

17:15–

Презентация книг, переходящая в чаепитие.

- Взгляд на славянскую аксиологию / Ред. И.А. Седакова, М. Китанова, П. Женюх. М.: Институт славяноведения РАН, 2019.
- *Ирина А. Седакова, Peter Žeňuch, Мария Китанова et alii. Axiologický výskum slovanských jazykov / Axiological investigation into the Slavic languages. Bratislava, Москва: Veda, 2019.*

Участвуют проф. **П. Женюх** и д.ф.н. **Светлана Шашерина**, (Институт славистики, Братислава, Словакия)

Важная информация: Все заседания конференции будут проходить по адресу м. «Ленинский проспект», 119991, Россия, Москва, Ленинский пр-т, 32а, ком. 901 и 903 (9 этаж). Регламент — 20 минут на доклад, 10 минут на обсуждение.

Обращаем Ваше внимание на то, что в нашем здании пропускной режим. Для прохода следует иметь с собой паспорт и не позднее вечера 18.03.2020 прислать свои полные ФИО на адрес balcanica2008@yandex.ru (докладчики, как обычно, уже включены в список для прохода, дополнительной информации не требуется), вход в здание через первый подъезд (во внутреннем дворе со скульптурами под стеклянной пирамидой).

С 19 марта 2020 г. заказ пропуска возможен только по телефону +7 495 938 17 80, в этом случае заявка на пропуск будет ждать вас в бюро пропусков во втором подъезде. По всем организационным вопросам: balcanica2008@yandex.ru, +491627959134 (WhatsApp, Viber, Telegram); +7 903 505 14 64 (с 15.03.2020 и до окончания работы конференции).